

nur DM 2,80

Erste internationale Zeitung für Aquarianer First international newspaper for aquarists

http://www.aqualog.de DM 2,80 öS 20,00 sfr 2,80

SPECIAL:

Koi & Karpfen
Koi & Carps



STICKUP:

LDA 30
Ancistrinae gen. sp.

www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de



STICKUP:

Theraps wesseli
MILLER, 1996

www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

TOP AKTUELL

Titelphoto: Aus Israel kommen schöne und preiswerte Koi
Cover photo: Beautiful and inexpensive Koi from Israel

photo:migge-reinhard /acs

Fish of the month; (Seite 2)
Italien
Italy

Rarities; (Seite 4)
die spannendsten Beifänge
on spectacular accidental catches

Locality:Piranhas; (Seite 5)
Dichtung und Wahrheit
Sex and reputation

Evergreens; (Seite 4)
Ausgewählte Klassiker
Well-chosen classics

Reports; (Seite 6)
Zucht von Ancistrus-Mutanten
Breeding of Ancistrus mutants

Biotopics; (Seite 8)
Kaltwasser-Aquarium
Coldwater tank

New Stickups:

Ein Cichlide und ein Saugwels A Cichlid and a Loricarid

(fs) Die beiden Ergänzungen für die Bücher AQUALOG Southamerican Cichlids 3 und AQUALOG Loricariidae all L-Numbers, die wir Ihnen diesmal als Stickups präsentieren, sind erst seit kurzer Zeit bekannt.

Robert MILLER beschrieb in dem amerikanischen Magazin Tropical Fish Hobbyist die neue Buntbarsch-Art *Theraps wesseli*. Die Fische kommen aus Mittelamerika, genauer gesagt, aus Honduras. Hier wurden die Belegexemplare auf der Karibik-Seite des Landes und zwar im Rio Belleaire bei Entelina im Papaloteca-Einzug gesammelt. Die Art erreicht eine Länge von vermutlich etwa 20 cm, genaue Angaben hierzu fehlen noch. Im Aquarium wurden die Fische bereits gezüchtet: sie

sind Offenbrüter mit Elternfamilie. Der Entdecker und Erstzüchter R. Wessel gibt an, daß die Jungfische bis zu einer Länge von etwa 25 mm von den Eltern geführt werden.

Noch nicht im Aquarium gezüchtet wurde dagegen der Saugwels, der in "DAS AQUARIUM" 3/97 mit dem Code LDA 30 belegt wurde. Erwin SCHRAMML erwähnt, daß die Art unter dem Namen *Panaque* sp. "PERU" in den Handel kam. Es kann sich jedoch nicht um einen *Panaque* handeln, da die Fische abspreizbare Kiemendornen haben, was bei *Panaque* nicht vorkommt. Dieses Merkmal ist vielmehr typisch für die Unterfamilie Ancistrinae.

This month's stickups, supplements for Aqualog Southamerican Cichlids III and Aqualog Loricariidae all L-numbers, are only known for a very short time.

In the American fish magazine "Tropical Fish Hobbyist", Robert MILLER described the new

cichlid species Theraps wesseli. The fish come from the Central American state of Honduras. The reference fish were collected at the Caribbean coast of Honduras, near Entelina in the Rio Belleaire which is a tributary of the river Papaloceta. The species probably reaches about 20 cm length but we have to wait for further information on this matter. They have already been successfully bred in the aquarium: the cichlids is an open brooder with parental care. The species' discoverer and primal breeder, R. WESSEL observed that the young are led by their parents up to 25 mm length.

The loricarid introduced here has not yet been bred in the tank. "Das Aquarium" gave it the code LDA 30 in the March issue of 97. In the commentary, Erwin SCHRAMML mentioned that the fish was imported under the name Panaque sp. "Peru". This cannot be true, as this fish has spreadable opercular spines which do not occur in Panaque. The distinctive feature is indeed characteristic in the sub-family Ancistrinae.

BRAND NEW



photo: f.riegler/acs

www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

Planiloricaria cryptodon (ISBRÜCKER, 1971)

(ingse!) *Planiloricaria cryptodon* ist ein Hexenwels aus dem Rio-Ucayali-Becken in Peru. Die Art ist aber auch bis nach Bolivien verbreitet. Sie kann bis 30 cm lang werden, wobei ihr Schwanzflossenfilament (der "Faden" am oberen Ende der Schwanzflosse) noch einmal dieselbe Länge annehmen kann. Es handelt sich um einen maulbrütenden Hamischwels (Loricariidae), bei dem die Männchen ein scheibenförmiges Gelege mit dem Maul festhalten. Die Art ist sehr sauerstoffbedürftig und etwas heikel. Einmal eingewöhnt ist sie aber ein ausdauernder Pflegling. *Planiloricaria cryptodon is a Spade Cat from the Rio Ucayali basin in Peru. The species is also widely spread in Bolivia. It can grow up to 30 cm length and its filamentous ray (the "thread" on the upper end of the caudal fin) can reach the same length. This fish is a mouthbrooding loricarid: the male keeps the disc-shaped spawn in his mouth. The species needs a lot of oxygen and is a little bit delicate. But once the fish has settled in it brings long-lasting joy.*

FISH OF THE MONTH / Italy



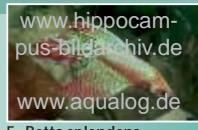
1. Guppy



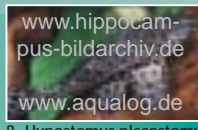
2. Discus



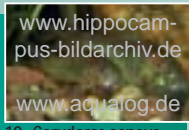
4. Xiphophorus



5. Betta splendens



8. Hypostomus plecostomus



10. Corydoras aeneus

Italien

(mborra) Die zehn beliebtesten Fische in Italien: die Nummer 1 ist der Guppy wegen seiner Farbenvielfalt und weil er den Aquarianer mit seinem zahlreichen Nachwuchs erfreut. Deswegen sind die italienischen Liebhaber überzeugt, einen gut haltbaren Fisch zu pflegen. Auf Platz 2 liegt der Diskus, der unumschränkte König der Süßwasserfische. Platz 3 belegt der Rote Neon wegen seiner brillanten roten Färbung, die an das Rot der Robe des Erzbischofs erinnert, gemeinsam mit seinem Vetter, dem Neonsalmier. Auf Platz 4 liegen, ihrer Farben wegen, die verschiedenen Stämme der Platys und Schwertträger. Platz 5 hält der Schleierkampffisch wegen seiner Farben, Flossen und seines Temperaments. Auf Platz 6 finden wir Black Mollies, da sie immer in Bewegung und von so seltsamer Färbung sind. Platz 7 belegen Antennenwelse (speziell die Männchen sind wegen ihres "Geweihs" auf dem Maul sehr beliebt) und Platz 8 der Saugwels. Auf Platz 9 finden wir den Zwergfadenfisch und andere Labyrinthfische, die immer wieder durch ihre Farben und ihr ruhiges Wesen erfreuen. Zum Schluß noch Platz 10: der Metallpanzerwels, dessen Fleiß und Putzereigenschaften sehr geschätzt werden.

(mborra) The ten most popular fishes in Italy: the most popular fish is the guppy for their colours and because they produce a lot of offspring to the joy of their owners. Now Italian people are convinced they've got an enduring fish to keep. At 2nd place there's *Symphysodon discus*, always considered the king of freshwater fishes. At 3rd place there are *Cheirodon axelrodi*, also known as "Cardinale" for the red brilliant colour that is similar to the red archbishop's dress and *Paracheirodon innessi* at the same place. At 4th place, always for their colours, there are the different Platys and Xiphos strains. At 5th place there's *Betta splendens* for colour, finnage and proud and aggressive behaviour. At 6th place we can find Black Mollies, fish so strange in colour and always in movement. At 7th and 8th place there are *Ancistrus dolichopterus* (especially males are appreciated for their long barbels on the mouth) and *Hypostomus plecostomus*. At 9th place there are *Colisa lalia* and *Labyrinthid* fish, they are always liked for their colour and because they're slowly moving fish. Last but not least there's the *Corydoras aeneus*, very cheerful in their continuous polishing work on the bottom.

Quelle: Massimo Borra, La Casetta in Canada s.n.c. Sede Leg.: Strada della Ressa, 16/2, 10090 Gassino T. Se. (TO), Italy; Dep. Mag.: Via V. Venato, 4, Gassino T. Se. Platz 8: Migge-Reinhard/Archiv ACS. Alle anderen Bilder: F. Teitgler/Archiv ACS

Anzeige Tetra

QUICKIES;

Wußten Sie schon: *Did you know...*

- daß der Gattungsname des Karpfen "Cyprinus" bedeutet: der von Zypern stammende?
- *that the genus name "Cyprinus" means "the one that comes from Cyprus"?*
- daß Karpfen auf Zypern angeblich als Symbol der Fruchtbarkeitsgöttin verehrt wurden, weil die Weibchen bis zu einer Million Eier produzieren können?
- *that carps were worshiped on Cyprus as a symbol for the fertility goddess because female carps can produce up to 1 million eggs?*
- daß die Eier mancher Karpfenfische, wie z.B. der Flußbarbe (*Barbus barbus*) für den Menschen giftig sind?
- *that the eggs of some cyprinids, e.g. the barbel (Barbus barbus), are poisonous for humans?*
- daß Karpfenartige Fische ausgezeichnet hören und deshalb ausgesprochen lärmempfindlich sind?
- *that cyprinids can hear extremely well and are therefore really sensitive to noise?*
- daß man sich deshalb Karpfenzuchtteichen nicht nähern darf, weil die sensiblen Fische sonst das Laichen unterbrechen?
- *that this is why one should never come near carp breeding ponds because the fish stop the spawning immediately?*
- daß sich Karpfen in Mitteleuropa meist nicht selbständig vermehren können, da die durchschnittlichen Wassertemperaturen zur Laichzeit zu niedrig sind?
- *that in Central Europe, carps do not reproduce in nature because the average water temperature is too low during the spawning season?*
- daß Karpfen mit Sicherheit älter als 50 Jahre werden können?
- *that carps can become older than 50 years?*
- daß in Japan, wo Karpfen als heilige Tiere verehrt werden, angeblich einmal ein Tier über 200 Jahre alt wurde?
- *that in Japan, where carps are worshiped as holy animals, one fish allegedly became two hundred years old?*
- daß man das Alter von Karpfen (und vielen anderen Fischen) an den Schuppen ablesen kann, da diese (ähnlich wie bei Bäumen) Jahresringe ausbilden?
- *that one can see the age of a carp (and many other fishes) from its scales because the scales develop annual rings (like trees)?*

Ulrich Glaser sen.

Karpfen - Farbkarpfen - Koi

Carps - Coloured Carps - Koi



photo: migge-reinhard/acs

www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

Portrait eines Spiegelkarpfens. Spiegelkarpfen sind eine Zuchtform des Speisekarpfens, bei dem der Körper nur noch von wenigen großen Schuppen bedeckt ist. Gut zu erkennen: die vier Barteln, typische Kennzeichen des Karpfens.

Portrait of a Mirror Carp
Mirror Carps are a breeding form of the common carp, the well-known dish. They have only few, large scales and the typical four barbels, the "visiting card" of the carp.

photo: migge-reinhard/acs



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

Wildkarpfen

Diese Form, auch Nudelholzkarpfen genannt, kommt wild in Europa nur im Mittelmeer und Schwarzmeergebiet vor. In Mitteleuropa sind die Fische während der letzten Eiszeit ausgestorben und kommen heute nur noch verwildert vor.

Wild Carp

This form, also called "Rolling Pin Carp", occurs in nature only in the Mediterranean and the Black Sea region. In Central Europe, the fish died out during the Ice Age; today, only escaped wild specimens of domestic forms live there.



photo: migge-reinhard/acs

www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

Schuppenkarpfen

Dieser Speisefisch wurde von den Europäischen Mönchen des Mittelalters erzüchtet, nachdem zuvor die Römer den Fisch über das gesamte Territorium des Imperiums verbreitet hatten. Die Tiere sind hochrückiger und setzen mehr Fett an, als die Wildform. Diese Variante des Karpfens bildete die Grundlage der europäischen Farbkarpfenzucht.

European Common Carp

This food fish was bred by European monks in the Middle Ages after the Romans had spread it over the whole territory of their Empire. These fish are stouter and fatter than the wild form. This variation of the carp is the basic form for the whole European Coloured Carp production.



photo: migge-reinhard/acs

www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

Farbkarpfen oder Euro-Koi

Durch Einkreuzung von Echten Japan-Koi in Europäische Schuppenkarpfen erhielt man die bunten Fische, die heute überall als Euro-Koi im Handel für kleines Geld zu haben sind. Sie haben die wenig elegante Form der Speisefische und keine deutlich definierbaren Blut- und Farblinien: Daher der niedrige Preis. Dennoch findet man auch unter diesen Fischen hübsche und robuste Bewohner von Zierteichen.

Coloured Carp or Euro-Koi

Cross-breeding with the Genuine Japan-Koi and the European Common Carp resulted in the colourful fish that can be purchased in every shop for very little money. They have the not very elegant body of the food fish and no distinctive blood-or colourlines: that's why they are so cheap. But one can find among them robust and fairly pretty specimens for inhabiting garden ponds.



photo: migge-reinhard/acs

www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

Goldkarpfen

Es ist nicht alles Koi, was glänzt. Dieser Karpfen ist ein Xanthorist, ein Gelbling, wie er überall auf der Welt in den unterschiedlichsten Fischfamilien auftauchen kann.

Gold Carp

All that glitters is not Koi... This carp is a xanthorist, a yellow form that is known from nearly any fish species worldwide.



photo: f. teigler/acs

www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

Israel Koi

In Israel entwickelt sich die Zierfischzucht zu einem immer wichtigeren Exportfaktor. So kommen neben Guppies, Schwertträgern und Skalaren auch immer hochwertigere Koi zu uns. Noch haben die dortigen Züchter den hohen Japanischen Standard nicht ganz erreicht, was die nicht unerheblichen Preisunterschiede erklärt. Die Fische auf den Fotos sind Jungtiere, etwa 10 cm lang.

Israel Koi

The ornamental fish production and export becomes more and more important for Israel. This is why not only Guppies, Swordtails and Angels are imported from Israel, but also rising numbers of precious Kois. But still the breeders have not yet reached the high Japanese standards which explains the sometimes astonishing price differences. The fish on the photos are youngsters, about 10 cm long.



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de



photo: talkong trading corp./taiwan

www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

Echter Japan-Koi

Die edelsten und teuersten Koi kommen aus Japan. Da die Karpfenzucht dort auch aus religiösen und ethischen Gründen bereits seit vielen Hundert Jahren betrieben wird, wurden besonders gefärbte Fische nicht gegessen. Sie galten als Symbole für Mut und als Glücksbringer bei verschiedenen Gelegenheiten. Dennoch sind die heute so beliebten vielfältigen Farbkombinationen bei diesen Fischen erst vor etwa 200 Jahren entstanden. Zu dieser Zeit entwickelten sich in einer Bergregion der Japanischen Hauptinsel Honshu die ersten echten "Nishikigoi". Von dort kommen bis heute die meistgesuchten Fische, wie z.B. der nebenstehende ausgewachsene Taisho-Sanke.


Genuine Japan-Koi

The most expensive and precious Koi come from Japan. As the Koi has been bred for the last few hundred years in Japan also for ethical and religious reasons, specially coloured fish were not eaten. They were symbols for courage and luck for a very long time, although the many colour variations we know today were bred only two hundred years ago. In the eighteenth century, the first genuine "Nishikigoi" were bred in the mountains of the Japanese peninsula of Honshu. There, still the most sought-after Kois are bred, like the adult Taisho-Sanke shown here.

RARITIES;

In dieser Rubrik stellen wir Ihnen immer Arten vor, die als typische Beifänge importiert werden, aber nur selten in größeren Stückzahlen.

This part of the newspaper introduces species imported as typical 'accidental catches' which rarely come in large numbers.



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

photo: e. schraml/facs

Vertikalstreifen-Piranha
Vertical Striped Piranha
Serrasalmus humeralis

(fs) Piranhas sind meist nicht leicht zu bestimmen, da sie sich äußerlich sehr ähnlich sind. Bei dieser relativ friedlichen Art kann der Name jedoch als einigermaßen gesichert gelten.

As you probably know, it is very difficult to identify Piranhas correctly because their appearance is often nearly identical. In this relative peaceful species, the scientific name should be correct.



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

photo: f. teigler/facs

Schöne Gebirgsbach-Schmerle
Beautiful Mountain-Loach
Micronemacheilus pulcher

(fs) China gehört zu den Ländern, aus denen uns nur ganz unregelmäßig Wildfische erreichen. Wunderhübsch, aber auch etwas empfindlich ist diese etwa 8 cm Länge erreichende Schmerle.

China is one of the countries that rarely sends wild catches. Absolutely beautiful, but also very sensitive is this loach. It reaches about 8 cm length.



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

photo: f. teigler/facs

Ogilvie's Raubsalmier
Ogilvie's Predator Tetra
Roestes ogilviei

(fs) Gelegentlich tauchen Fischarten im Handel auf, die selbst spezialisierten Wissenschaftlern nur in Einzelexemplaren bekannt sind. So auch dieser etwa 15 cm Länge erreichende Raubsalmier.

Sometimes fish species are offered in the shops that are really rare and even a surprise for scientists. A perfect example for this fact is this 15 cm long Predator tetra.



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

photo: f. teigler/facs

Leopard-Saugwels, L114
Leopard Acanthicus, L114
Pseudacanthicus cf. leopardus

(fs) Dieser Saugwels wird regelmäßig eingeführt, auch wenn sein Preis dauerhaft hoch bleibt. Nur ganz selten einmal finden sich unter den Importen Exemplare mit vollständig orangener Schwanzflosse.

This cat is imported regularly but it remains expensive. Only the really lucky hobbyist has the chance to find a specimen with complete orange caudal fin among the imported animals.

EVERGREENS;

In dieser Rubrik stellen wir Ihnen immer Arten vor, die, wenngleich schon lange in den Aquarien zuhause, nicht jederzeit verfügbar sind. *In this column we introduce to you fish species, which are known for a long time in the hobby, but which are not always available for different reasons.*




www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

photo: f. teigler/facs

Tausend-Dollar-Fisch
Thousand Dollar Fish
Chitala

(fs) Die Gattung *Chitala*, zu der dieser etwa 40 cm lang werdende Messerfisch gehört, wurde kürzlich überarbeitet. Seither heißt dieser alte Bekannte nicht mehr *Notopterus chitala*, sondern *Chitala chitala*.

The genus Chitala to which this 20 cm long knifefish belongs, was revised some time ago. As a consequence, the well-known fish is not longer called Notopterus chitala but Chitala chitala.



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

photo: f. teigler/facs

"Otocinclus negros"
"Otocinclus negros"

(fs) Aus Paraguay kommen in großer Menge diese kleinen Saugwelse, die noch auf ihren wissenschaftlichen Namen warten. Es sind die besten Algenfresser, die bisher unter den *Otocinclus*-Arten bekannt wurden.

From Paraguay large numbers of this small catfish are imported: it is still waiting for its scientific name. Among all Otocinclus species, this one is the best algae-eater!



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

photo: f. teigler/facs

Perlhuhn-Wels
Polkadot African Cat
Synodontis angelicus

(fs) Viele schöne Fiederbart-Welse sind derzeit im Handel. So auch der (Artgenossen gegenüber etwas streitsüchtige) *Synodontis angelicus*. Übrigens: "angelicus" heißt Engel...

Several beautiful cats are available at the moment. Like the (somewhat aggressive towards members of the same species) Synodontis angelicus. Funny enough: "angelicus" means angel...



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

photo: juwe wiener

Orange-Buschfisch
Orange Bushfish
Ctenopoma ansorgei

(fs) Alle Labyrinthfische finden Sie in dem neuen AQUALOG "all Labyrinths". Diesen schönen West-Afrikaner, *Ctenopoma ansorgei*, finden Sie jetzt häufiger im Handel.

Photographs of all known labyrinths can be found in the new Aqualog book: AQUALOG-all Labyrinths. This delightful West-African, Ctenopoma ansorgei, can now be found in the shops, too.

Locality;

Piranhas: Dichtung und Wahrheit

von John Dawes

Männlein oder Weiblein?

Der Piranha hat den Ruf, ein Fisch zu sein, bei dem sich die Geschlechter kaum voneinander unterscheiden lassen. Ist das nun falsch oder richtig? Nun, sowohl als auch! Egal in welchem Fachbuch man nachschaut, höchstwahrscheinlich wird man lesen, daß "keine äußerlichen Unterschiede" bestehen oder "die Männchen ein wenig dünner" oder auch "ein wenig farbenfroher" als die Weibchen sind. Es ist eine Tatsache, daß bei Piranhas, die in Aquarien gehalten werden, die Geschlechtsbestimmung kaum oder gar nicht möglich ist. Der Grund dafür ist recht einfach: Wir neigen dazu, die Fische zu überfüttern. Dadurch legen sich die Piranhas sehr schnell eine dicke Fettschicht an, oft schon wenige Tage, nachdem sie in unseren Aquarien angekommen sind. Sobald dies passiert ist, verschwindet jeglicher Unterschied zwischen den Geschlechtern unter dicken Fettschichten.

In der Natur allerdings sind die Umstände selbstverständlich ganz anders. Denn dort befinden sich die Piranhas (genau wie alle anderen Tiere) in einem Kreislauf von 'Völlern und Hungern'. Während der 'Völlereperioden', in denen reichlich Futter vorhanden ist, legen sie an Gewicht zu und legen 'Treibstoffreserven' an, die sie durch die mageren Perioden des 'Hungerns' bringen, die unweigerlich folgen. Außerdem schwimmen die Tiere in der Natur kraftvoller und über weitere Strecken als ihre Verwandten in den Aquarien. Daher verbrennen sie mehr 'Treibstoff' und sind logischerweise dünner als die Exemplare in Gefangenschaft.

Während meines letzten Aufenthaltes am Rio Negro, erzählte ich unseren Caboclos von den Schwierigkeiten, die wir oft damit haben, die Geschlechter der Piranhas zu bestimmen. Wir waren gerade dabei, 'Piranha Preta' oder 'Schwarze Piranhas' (*Serrasalmus rhombus*) mit Leine und Haken für unser Abendessen zu fangen. Unsere Begleiter waren ein wenig überrascht: die Geschlechtsbestimmung bei Piranhas sei eigentlich sehr einfach, antworteten sie uns. Und so war es tatsächlich. Wie Sie auf dem entsprechenden Foto gut erkennen können, liegen zwei erwachsene Piranhas nebeneinander im Sand, die sich deutlich voneinander unterscheiden. Der eine hat eine flachere Bauchrundung und ist farbiger an Kiemen und Kehle als der andere. Dieser schlankere, farbiger Fisch (mit den beschädigten Schwanz- und Afterflossen, die wahrscheinlich durch die Bisse eines anderen Piranhas verletzt wurden) ist das Männchen. Das Weibchen ist der viel kräftigere Fisch. Sobald man weiß, worauf man achten muß, ist der Rest wirklich einfach!

Alle Exemplare, die ich nach meinem letzten Besuch am Rio Negro gesehen habe, waren ausgewachsene, mehrere Jahre alte Aquarienfische, deren Geschlecht wirklich unmöglich bestimmt werden konnte. So konnte ich leider das Wissen, das ich in meiner 'Aufklärungsstunde' am Rio Negro erhalten hatte, bisher nicht anwenden.

* Der brasilianische Name 'Piranha Preta' bedeutet wörtlich übersetzt 'Schwarze Piranha'. Doch der Fisch, der normalerweise so genannt wird, ist der *Serrasalmus niger* und der kommt nicht am Rio Negro, sondern in Guyana vor. Einige Fachleute jedoch behaupten, es handle sich hier um ein und dieselbe Art. Sollte dies tatsächlich der Fall sein, würde die Art *Serrasalmus rhombus* heißen, da dies die ältere Bezeichnung ist.

Piranha: Sex and Reputation

Sexing Piranha

Piranha are notoriously difficult fish to sex. True or false? Well, a bit of both. Check any aquarium book and the chances are that you will read comments like: "No external differences between the sexes" or "Males may be slightly slimmer" or "Males may be a little more colourful than females"...and so on. The fact is that, where aquarium specimens are concerned, the sex of an individual Piranha can, indeed, be very difficult or even impossible to determine. The reason is quite simple: we tend to overfeed our fish to the extent that they very quickly begin to lay down layers of fat reserves, often within days after arriving in our aquaria. Once this happens, any slight differences between the individuals tend to disappear under the layers of fat.

However, in the wild, conditions are, of course, very different. There, most animals (not just fish) go through an annual cycle of 'feast and famine'. During the periods of 'feast', when food is readily available, they put on weight and store 'fuel' reserves to take them through the leaner periods of 'famine' that invariably follow. In addition, wild fish swim more energetically, and over longer distances, than their aquarium cousins. Therefore, they burn more 'fuel' and are, consequently, slimmer than aquarium specimens of the same species.



During my last visit to the Rio Negro, I was talking to the caboclos, whose guests we were, about the difficulty of sexing Piranha. At the time, we were on a fishing trip to catch 'Piranha Preta', 'Black Piranha' (*Serrasalmus rhombus*) on hook and line for our evening meal. They looked a bit surprised. Sexing Piranha was easy, they said.

And so it proved to be. As you can see from the accompanying photograph of two adult 'Piranha Preta' lying side by side on the sand, they look different. One has a flatter belly profile and has more colour around the gills and throat than the other. This slimmer, more colourful fish (the one with damaged caudal and anal fins - probably obtained as a result of bites from other Piranha) is the male. The female is the much stouter fish. Once you know what to look for, the rest is easy. All specimens I have seen since my last visit to the Rio Negro, have been adult aquarium species of several years of age, whose sex has been next-to-impossible to guess, so - unfortunately - I haven't been able to apply the knowledge I gained during my 'sex education' lessons on the Rio Negro.

* The Brazilian name 'Piranha Preta' translates as 'Black Piranha'. However, the fish usually referred to as the 'Black Piranha' is generally known as *Serrasalmus niger*, and is not found in the Rio Negro at all, but in the Guyanas. Some authorities, though, believe both fish to be one and the same species. If this eventually proves to be the case, then both fish would be referred to as *Serrasalmus rhombus*, which is the older of the two scientific names.

Jäger oder Gejagter?

Die meisten Menschen stellen sich unter einem Piranha einen heimtückischen, blutrünstigen Killer vor. Hierbei ist sicherlich wahr, daß Piranhas außerordentlich gefräßige Räuber sind. Und daß sie für diesen Zweck auch eine hervorragende Ausrüstung besitzen! Aber haben Piranhas diesen Ruf zu Recht oder ist er eher irreführend? Tja, wie so oft ist beides ein bißchen wahr.

Ich muß zugeben, daß ich am Amazonas schon häufig Fischer mit fehlenden oder zumindest "angeknabberten" Zehen gesehen habe. Einem fehlte sogar ein Stück seiner Wade: ein Andenken an den Biß eines großen Schwarzen Piranhas. Und einer meiner Freunde hatte beinahe eine Fingerspitze an einer kleinen Piranha verloren.

www.hippocampus-bildarchiv.de

www.aqualog.de

www.hippocampus-bildarchiv.de

www.aqualog.de

www.hippocampus-bildarchiv.de

www.aqualog.de

In allen Fällen, von denen ich persönlich gehört habe, waren die Verletzungen durch Piranhas entstanden, die entweder zusammen mit der restlichen Beute des Tages im Kanu des Fischers lagen, auf die man versehentlich getreten war, oder - wie es auch bei der Fingerspitze meines Freundes der Fall gewesen war - nach dem Fang aus dem Netz oder vom Haken genommen wurden. Statistisch gesehen, werden sehr viel mehr Piranhas von Menschen getötet (meistens aus Hunger - Piranhas sind beliebte Speisefische am Amazonas) als Menschen von Piranhas verletzt oder eventuell sogar getötet werden. Piranhas (vor allem der Rote Piranha, *Serrasalmus nattereri*) werden außerdem häufig gefangen, getrocknet und lackiert, um als Souvenirs an die Touristen verkauft zu werden, die sich ein Andenken an den 'blutrünstigen Killerfisch' des Amazonas mit nach Hause nehmen wollen.

Und damit ist der Piranha Jäger und Gejagter - wie die meisten Raubtiere auf unserem Planeten.

Predator or Prey?

Most people come to learn about Piranha because of their formidable reputation as vicious, bloodthirsty killers. It is true, of course, that they can be voracious predators. What's more, they have the equipment for it! But, is this reputation really justified, or is it misleading? Well, as with the question posed in my first paragraph, the answer is a bit of both.

Certainly, I've seen quite a few fishermen in the Amazon with missing toes or missing bits of toes. One had a piece of his calf muscle missing as a result of a bite from a large Piranha Preta. Also, one of my friends nearly lost the tip of one of his fingers to a small Piranha Preta.

In all cases that I was able to follow up, the injuries were caused by Piranha that were either dumped inside the canoe, along with the rest of the day's catch, or else by Piranha that were accidentally stepped on after collection, or - as in the case of my friend's finger - by Piranha that had been picked by hand from a net, or removed from a hook.

Statistically, from the human point of view, far, far, more Piranha are killed by humans - usually for eating purposes (Piranha are popular food fish in the Amazon) - than humans are injured or (perhaps) killed by Piranha. Piranha - especially the Red Piranha (*Serrasalmus nattereri*) - are also collected, dried, varnished and sold as souvenirs to visitors to the Amazon who want to take home a reminder of the savage killer fish they encountered on their visit to the region. So, the Piranha is predator and prey at the same time.

Bericht:
John Dawes
Photos:
John Dawes

Welsmutationen, Zuchtprodukte oder Launen der Natur? Ancistrus: Mutations, Variations or Tricks of Nature?

Bei den vielen neu entdeckten Arten von ancistrinen Loricariiden ist es sehr schwer, Artzugehörigkeiten festzustellen. Noch schwieriger dürfte aber die Artzuordnung der nachfolgend beschriebenen Ancistrusformen sein, die erst in jüngster Zeit aufgetaucht sind. Fraglich ist, ob es sich hierbei um Naturmutationen oder erst in unseren Aquarien entstandene Zuchtformen, sei es gewollt oder ungewollt, handelt. Seit mittlerweile 5 Jahren züchte ich den gelben Ancistrus mit roten Augen. Diese Tiere sind dunkelgelb ohne irgendein Zeichnungsmuster. Mein erstes Paar dieser Ancistrus erwarb ich von einem privaten Liebhaber. Er sicherte mir zu das es sich bei diesen Tieren um Wildfänge handeln würde. Das Gegenteil kann ich nicht beweisen. Möglich könnte es aber sein, da immer wieder mal Albinismus oder andere Abweichungen in Form oder Farbe in der Natur anzutreffen sind. Diese ersten gelben Ancistrus waren ausgewachsene Tiere mit einer Größe von 15 cm beim männlichen und 12 cm beim weiblichen Tier. Nach ca. 4 Wochen laichten sie in einer von hinten geschlossenen Röhre ab. Das Gelege umfaßte 50 orange Eier mit einer Größe von 2,5mm pro Ei. Nach 5 Tagen schlüpfen die Embryonen vollständig aus dem Laichballen und klebten an der Decke der Röhre. Die Wasserwerte lagen bei 18°GH und KH, pH 8,5 und die Wassertemperatur schwankte

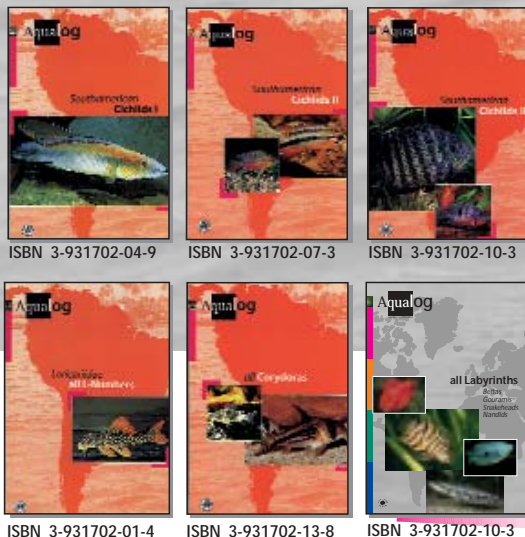
zwischen 25°C und 28°C. Drei Tage später war der Dottersack fast aufgezehrt und die Jungfische bewegten sich in der Höhle, ohne diese zu verlassen. Nach weiteren 7 Tagen wurde die Höhle verlassen und die kleinen Ancistrus wurden mit verschiedener Grünkost, Artemia, Flocken- und Tablettenfutter aufgezogen. Auch bei den folgenden Bruten wurden nie mehr als ca. 40 bis 50 Eier festgestellt. Das ist verwunderlich, da bei den schwarzen Ancistrus Gelegegrößen mit bis zu 200 Eiern als normal gelten. Vielleicht hängt die geringe Gelegegröße aber mit der Farbabweichung zusammen.

Ein zweiter Ancistrus mit Abweichungen (1 & 2) ist meiner Meinung nach ein echter Albino. Er ist wesentlich heller Gelb gefärbt, wobei hier die Maserung, die wir von den dunklen Ancistrus kennen, immer noch sichtbar ist. Außerdem ist die Augenfarbe ein deutlich helleres Rot als das bei dem oben beschriebenen, glattgelben Ancistrus der Fall ist. Diese Tiere traten angeblich zum ersten Mal in der ehemaligen DDR auf. Mittlungen zu Folge wurden sie aus "normalen" Ancistrus, die als A.



dolichopterus gehandelt werden, herausgezüchtet, wobei die ersten Albinos aber sicher nur ein Zufallsprodukt waren. Auch von diesen Tieren konnte ich einige erwerben und die Nachzucht verlief auch erfolgreich, mit dem Unterschied, daß hier Gelegegrößen bis 150 Eier fast immer erreicht wurden. Die Aufzucht verlief wie oben geschildert. In Ermangelung eines passenden Partners versuchte ich, ein glattgelbes Männchen mit einem Albinoweibchen zu verpaaren. Das funktionierte auch ohne Probleme, aber das Resultat waren schwarze Ancistrus die nur eine etwas hellere Zeichnung als

Ihr Nachschlagewerk your reference work!



ISBN 3-931702-04-9

ISBN 3-931702-07-3

ISBN 3-931702-10-3

ISBN 3-931702-01-4

ISBN 3-931702-13-8

ISBN 3-931702-10-3

Demnächst:

all Killis of the world
in drei Bänden

Autor Lothar Seegers

Zu jedem Buch erscheinen auch dekorative Poster!

Full-colour poster to accompany each volume

Vervollständigen Sie Ihr Nachschlagewerk durch weitere Bücher der Aqualog-Reihe! Complete this reference work with future volumes in the Aqualog series.

Vertrieb in Deutschland: amtra - Aquaristik GmbH,
Liebigstraße 1, 63110 Rodgau, Tel: 06106/ 690 150, Fax: 06106/ 690 158

International sales: Verlag A. C.S. GmbH,
Rothwiesenring 5, D- 64546 Mörfelden-Walldorf, Fax: +49(0)6105 - 75272,
e-mail: acs@mail.nacamar.de

QUIZ; Labyrinths? What are Labyrinths?

In der AQUALOGnews No3 stellten wir Ihnen die Frage, warum Labyrinthfische diesen Namen tragen. Die Lösung lautete: Weil sie ein Hilfsatmungsorgan, Labyrinth genannt, besitzen. Unter den richtigen Einsendungen verlostet wir 10 handsignierte Ausgaben von AQUALOG "all Labyrinths". Hier sind die glücklichen Gewinner.

In Aqualognews No 3 we asked you why labyrinths have this peculiar name. The correct answer was: Because they have an accessory organ for breathing atmospheric air, called Labyrinth. From the letters with the correct answer 10 winners of AQUALOG-all Labyrinths were drawn. Here are the lucky winners:

Holger Adam aus Walsrode, Renate Husmann aus Kirchweyhe, Holger Lunau aus Berlin, Wilhelma Vervelde aus Oberhausen, Joachim Resch aus Neuenhofe, Elfriede Ehlers aus Hamburg, Reinhard Reuter aus Lage-Müsen, Matthias Wehmann aus Münster, Horst Olmes aus Kamen und aus Frankreich, Anthony Conrad aus Heillecourt. Wir wünschen allen Gewinnern viel Spaß mit ihrem neuen AQUALOG!

A b o n n e m e n t

Da ich keine Ausgabe der Aqualognews versäumen will, abonniere ich hiermit die Zeitung zum Preis von 33,60 DM für 12 Ausgaben (außerhalb Deutschlands 46,80 DM für 12 Ausgaben) incl. Porto und Verpackung ab Ausgabe

Name

Anschrift

Country/PLZ/Wohnort

Datum/ Unterschrift

Verlag A.C.S. GmbH, Rothwiesenring 5,
D-64546 Mörfelden-Walldorf
FAX: +49 (0)6105-75272



gewohnt hatten. Bis auf 10 Tiere wurden diese Nachzuchten aber nicht aufgezogen. Weitere Zuchtversuche mit diesen Tieren der F1-Generation erbrachten eine Aufspaltung in 50% Albinos und 50% dunkle Tiere. Glattgelbe Nachzuchten sind bei diesen Verpaarungen niemals entstanden. Weitere Zuchtversuche mit der F2-Generation wurden unterlassen. Durch diese Ergebnisse bin ich mir sicher, daß bei der glattgelben Form und der Albinofarbe das entsprechende Gen nicht auf der selben Entstehungslinie liegt.

Einer etwas andere Spielart von einem Ancistrus (3 & 4) kam ich vor 4 Jahren auf die Spur. Hierbei handelt es sich wohl um Xanthorismus, d.h. eine erbliche Gelbfärbung. Dieser Ancistrus ist orange-gelb mit schwarzen Augen. Ein ähnlicher Ancistrus wurde in der DATZ 10/93 von K. Holota als L 144 (siehe AQUALOG Loricariidae: all L-numbers, S. 56) vorgestellt. Meine Tiere sind aber stärker gelb gefärbt, wobei auch hier, genauso wie bei L 144, anzunehmen ist das es sich um eine in der Natur entstandene Farbform von einem Ancistrus handelt. Die Endgröße der Welse liegt bei 15 cm im männlichen und bei 10 cm im weiblichen Geschlecht. Die Geschlechtsreife ist aber bei meinen Nachzuchten schon mit 6 cm erreicht, die Männchen haben dann auch schon stark ausgeprägte Tentakeln. Die Nachzucht dieser Welse bereitete mir lange Schwierigkeiten, obwohl die Tiere alle Anstalten machten, abzulaichen. Die Männchen lagen in den angebotenen Röhren und fächelten, die Weibchen hatten deutlichen Laichansatz. Erst als ich das Leitungswasser gegen aufbereitetes entsalztes Wasser austauschte laichten die Fische ab. Die Wasserwerte betragen 4°GH und KH, pH 5,0, Temperatur 25°C. Aus den beiden Gelegen, welche ca. 35 Eier pro Gelege umfaßten, schlüpfen nach 3 Tagen alle Embryonen aus. Diese konnten ohne größere Verluste problemlos mit dem oben genannten Futter aufgezogen werden. Alle Tiere sind, genauso wie die Eltern, gelb-orange mit schwarzen Augen. Diese Jungtiere sind mittlerweile ebenfalls geschlechtsreif und laichen problemlos auf normalem Leitungswasser ab. Auch die Elterntiere laichten alle nachfolgenden Gelege auf normalem Wasser ab. Interessant ist noch das Vorkommen von 3 Tieren aus unterschiedlichen Bruten, bei denen noch verschiedene andere Körperteile (außer den Augen) eine Pigmentierung aufweisen. Bei einem Tier ist der Schwanz ab der Schwanzwurzel nach hinten pigmentiert. Das zweite Tier hat einen schwarzen Fleck auf der rechten Kopfhälfte und der dritte Wels hat einen Fleck auf der linken Seite. Mit diesen Welsen möchte ich auf jeden Fall weiterzüchten, um zu sehen welche Farbkombinationen sich daraus ergeben.

Die neueste Variante eines Ancistrus (5 & 6) habe ich vor einem halben Jahr bekommen. Ich habe ihm den Namen Schildpatt-Ancistrus gegeben, und zwar in Anlehnung an die Katzenrasse, die ähnlich wie dieser Wels gezeichnet ist. Angeblich stammen diese Tiere von einem Züchter im ehemaligen Ostblock. Die Ursprungsform dieses Welses ist aber nicht bekannt. Es kann sich hier um eine Mutation oder aber auch um ein Kreuzungsprodukt von verschiedenen Arten handeln. Die von mir gehaltenen Tiere sind auf jeden Fall voll fruchtbar, wodurch ich zu der Annahme gekommen bin, daß es wahrscheinlich keine Kreuzung ist. Die variable Färbung könnte zwar durch Hybridisieren, aber auch genauso durch natürlichen Vielfarbigkeit entstanden sein. Dieser Ancistrus hat eine maximale Größe von 5 bis 6 cm bei beiden Geschlechtern. Die Männchen zeigen ab 4 cm ihr eindrucksvolles Geweih. Die Gelegegröße umfaßt ca. 30 Eier, wobei der Eidurchmesser bei 2 mm liegt. Die Jungen schlüpfen nach 3 Tagen bei einer Temperatur von 25°C. Nach 10 Tagen schwimmen die dann 0,7cm großen Welse aus der Röhre heraus und haben schon ein sehr auffälliges geflecktes Farbkleid. In den bisher 10 Würfen, die ich heranziehen konnte, sind fast alle denkbaren Farbkombinationen enthalten, von fast ganz orange mit wenig schwarzen Pünktchen, bis hin zu schwarzbraunen Tieren mit orangen Flecken. Aufgrund dieser Variabilität ist dieser Fisch wahrscheinlich

einmalig in der großen Vielfalt der ancistrinen Loricariiden. Die Nachzucht erfolgt auch auf dem oben genannten Leitungswasser und das Aufzuchtfutter ist dasselbe wie oben bereits beschrieben. Alle von mir hier vorgestellten Ancistrus sind in der Haltung absolut unproblematisch. Anzumerken ist ferner, daß bisher bei den hier vorgestellten Ancistrusformen niemals irgendwelche Miß- oder Fehlbildungen am Habitus aufgetreten sind und auch die Fruchtbarkeit der Tiere nicht eingeschränkt ist, bis auf die Anzahl der Eier bei den glattgelben Ancistrus. Auch das Wachstum der Nachzuchten ist sehr gut, haben sie doch innerhalb von 6 Wochen eine Größe von 2.5 bis 3 cm erreicht.

Ancistrus: Mutations, Variations or Tricks of Nature?

Due to the large number of loricariid species that are discovered at the moment it is very difficult to identify the correct species group of the fish in question. It will probably be even more difficult to identify the Ancistrus forms I describe in the following text and which are numerous on the market right now. One has to ask, whether these forms are mutations that occurred in nature or variations, bred consciously or unconsciously in the aquarium.

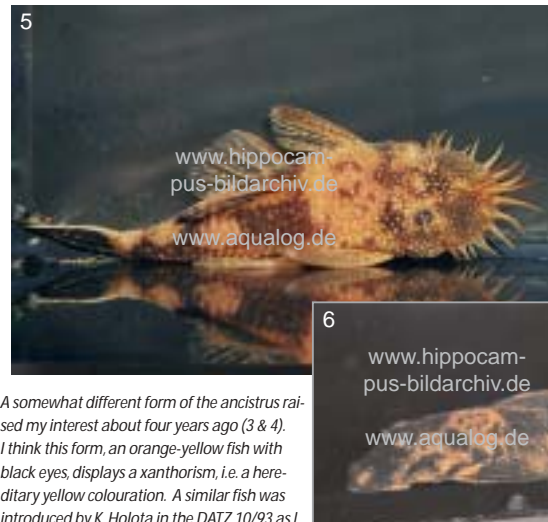
For five years now, I am breeding Yellow Ancistrus with red eyes. The fish have a deep yellow colouration without any markings. I bought the first pair of these fish from a hobbyist. He assured me that the animals were wild caught - until today, I could never prove the opposite. It might very well be, though, because every now and then, albinos or other variations in colour or form are found in nature.

These first Yellow Ancistrus I got were grown-up adults of 15 cm (males) and 12 cm (females) length. After about 4 weeks they spawned in a tube that was closed at one end. The about fifty eggs were orange and 2,5 mm in diameter. After five days the young hatched out and stuck to the ceiling of the tube. The water paradigm was 18° GH and KH, pH 8,5 and 25-28°C. Three days later, the yolk was used up completely and the fry swam free in the tube without leaving it. Another seven days later, the young left the breeding cave: now the little Ancistrus were fed different kinds of vegetables, nauplia, flake- and tabletfood. All following spawn had about 40 to 50 eggs. This is puzzling indeed, as the Black Ancistrus usually has a spawn of ca 200 eggs. Maybe the low number of eggs is connected to the different colour.

The second variation I have come across is an albino (1 & 2). It displays a light yellow with dark markings that are known from the Dark Ancistrus. Also, the eyes show a much lighter red than in the darker albino form. These fish are said to have first appeared in

the former GDR. There, the albino form was (probably accidentally) bred from the 'normal' Ancistrus, A. dolichopterus. I bought several specimens of this particular form and bred them successfully in the same way as the darker form. The only difference was the number of eggs: in the lighter species, I usually had 150 eggs.

As I didn't have a 'dark' female, I tried to breed albinos by putting together a 'dark' male and a 'light' female. Soon, they spawned, but the young came out as black Ancistrus, with a slightly lighter marking than the known species. Except for 10 specimens, I didn't raise them. Further breeding with the F1-generation resulted in a fifty-fifty splitting of albinos and dark Ancistrus. I never succeeded in breeding the 'dark' albino form, and I never attempted further breeding with the F2-generation. But in my opinion the results of the breeding described above show that the 'dark' as well as the 'light' albino form are mutations.



A somewhat different form of the ancistrus raised my interest about four years ago (3 & 4). I think this form, an orange-yellow fish with black eyes, displays a xanthorismus, i.e. a hereditary yellow colouration. A similar fish was introduced by K. Holota in the DATZ 10/93 as L 144 (see AQUALOG Loricariidae: all L-numbers, p 56). The specimens I own are deeper yellow, but I think that my fish, as well as L 144, are natural colour variations of an Ancistrus. Adults reach about 15 cm (males) and 10 cm (females); at about 6 cm length the fish I bred were sexually mature and already displayed distinctive tentacles. Breeding these fish was, for quite some time, really difficult, although the animals (which I bought from a hobbyist, too) showed all signs of readiness to spawn. The males were lying in the prepared tubes and fanned and the females displayed a clearly visible spawn. But they didn't actually pair and spawn until I changed the water and used de-salted, purified water instead of tub-water. The water paradigm was now 4° GH and KH, pH 5,0 and 25°C. Of both spawnings of about 35 eggs the zygotes hatched out after three days. All of them were reared without difficulties and took the food mentioned above. The young display the same orange-yellow colouration and black eyes as their parents. They all are grown-up now and sexually mature and spawn in normal tub-water without complications. Among the many descendants there are three specimens from different spawnings which display a dark pigmentation in different parts of the body: one has a pigmented caudal fin, one has a spot on the right side of its head and one has a spot on its left side. It will be really exciting to breed these three. Maybe some unexpected colour variations will occur.

The latest Ancistrus variation was purchased by me half a year ago. I call it Tortoiseshell-ancistrus (5 & 6) because it has a similar colouration as the well-known cat. Supposedly, also these animals come from the former Eastern bloc. The origin and wild form of this loricariid are unknown. It could be a mutation or cross-breeding of different species. The fact that the fish are fertile suggests that it is indeed a mutation and not a cross-breed. This Ancistrus has a maximum length of 5 to 6 cm. Already in 4 cm length the males display their impressive tentacles. There are usually about 30 eggs, 2 mm in diameter. At a water temperature of 25°C the young hatched out after 3 days. After ten days, the now 0.7 cm long loricariids left the tube and swam free in the aquarium; they already had an attractive spotty colouration. Until today, I have bred this Ancistrus ten times and successfully raised the young fish. The offspring displayed widely varied colourations that ranged from nearly completely orange with few small black spots to brown-black with orange spots. This enormous variety makes this particular fish very special among the many relatives of Ancistrus. The breeding conditions (regarding water and food) were the same as mentioned above. All ancistrus I introduced here are absolutely easy to handle.

Finally, I would like to mention that I never observed any deformations of the body or reduction of fertility in my breeds, except for the low number of eggs in the Yellow Ancistrus. The young grow fast, too: after six weeks they have already reached 2.5 to 3 cm length.

Biotopics;

Nicht alle Besitzer eines Aquarium haben die Möglichkeit, umfangreiche Zuchtanlagen zu unterhalten. Sie pflegen ein Gesellschaftsaquarium, das möglichst optimal funktionieren soll. Eine wichtige Voraussetzung hierfür ist, daß der Besatz zusammenpaßt. Im Aquarium existieren, ebenso wie in der freien Natur, Planstellen, sogenannte ökologische Nischen. Eine solche Planstelle ist z.B. die Besiedelung des freien Wassers, eine andere wäre etwa die Besiedelung des Bodens etc.. Wir möchten an dieser Stelle Fischgesellschaften empfehlen, die sich in ihren Ansprüchen ergänzen und nicht behindern. Als besonderes Bonbon achten wir darauf, möglichst solche Arten auszuwählen, die auch in der Natur gemeinsam vorkommen. So kann man zuhause einen richtigen kleinen Natur-Ausschnitt pflegen.

Not all hobbyists have the possibility to keep large breeding installations. They tend a community tank that should function as smoothly as possible. One requirement for this is a homogenous stock. In every tank, just like in nature, there are so-called environmental niches. One of these niches, for example, would be the population of the free water, one would be the population of the bottom etc. In this rubric we would like to recommend fish communities that complement, not hinder, each other. As a special treat, we take extra care only to introduce species that live together in nature! This way, you can arrange yourself at home a complete miniature version of a foreign habitat.



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

Mitten durch die deutsche Vorstadt fließt ein kleiner Bach. Schon vor langer Zeit wurde er kanalisiert, so daß seine Uferbefestigungen an zahlreichen Stellen unterspült ist: eine wichtige Versteckmöglichkeit für die Flußbarsche (*Perca fluviatilis*, 1). Den Unterständen dieser Räuber bleibt der gemischte Schwarm aus Gründlingen (*Gobio gobio*, 2) und jungen Döbeln (*Leuciscus cephalus*, 3) möglichst fern. Wunderbar ergänzen sich die beiden

Arten: die Gründlinge durchwühlen den Boden nach Würm und Insektenlarven und die Döbel fangen die flüchtigen Kleinkrebse. Zusätzlich fangen die Döbel aber auch noch alle Insekten, die der Wasseroberfläche zu nahe kommen. Große Bestände von Wasserpest und Laichkraut fluten in der Bachmitte. Es handelt sich um die Hinterlassenschaft einer Wasserpflanzenzüchtereij, die vor 20 Jahren hier ansässig war. Jetzt dienen die Pflanzen als willkommene Brutreviere des Dreistacheligen Stichlings (*Gasterosteus aculeatus*, 4). Tiefrot prangt die Brust der geschlechtsreifen Männchen. Kein Unterwasserbewohner ist sicher vor



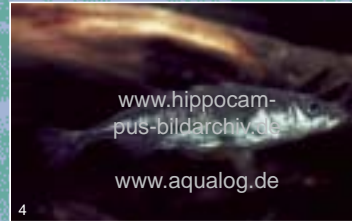
www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

ihren Angriffen, wenn sie ihr Nest verteidigen. Auch nicht die gepanzerten Raubritter dieses Gewässers, die Amerikanischen Flußkrebse (*Oronectes limosus*, 6), die hier um die Jahrhundertwende eingebürgert wurden und erst recht nicht die halbwüchsigen Rotaugen (*Rutilus rutilus*, 5), die futtersuchend hier vorüber-schwimmen.

The little stream flows right through the middle of a German suburb. A long time ago it was canalized - today, the bank reinforcement is washed away in many places: a perfect hiding-place for the Perches



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

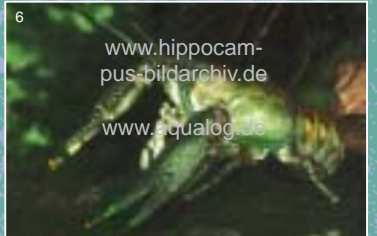
*(Perca fluviatilis, fig.1). The mixed swarm of Gudgeons (*Gobio gobio*, 2) and young Chubs (*Leuciscus cephalus*, 3) stays away from the hideout of the predators. These two species perfectly support each other: the Gudgeons search the ground for worms and the Chubs catch the startled crustaceans. Also, the Chubs catch all insects that come near the water surface. In the middle of the stream grow large patches of waterpest and Potamogeton. The plants are the legacy of commercial waterplant cultivation some twenty years ago. Now the plants are the favourite breeding site of the Three Spined Sticklebacks (*Gasterosteus aculeatus*, 4). The adult males display a deep red chest. Defending their nests, they are a threat to any other inhabitant of this underwater world. Not even the armoured knights of this habitat, the*



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

*American Crayfish (*Oronectes limosus*, 6), that were released here at the turn of the century and least of all the subadult Roaches (*Rutilus rutilus*, 5) swimming by and looking for food, are secure when they come too close to the breeding site of the little fish.*

Text: Redaktion Verlag A.C.S.
Photos: migge-reinhardt/ Archiv A.C.S.



www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

STICKUPS;

Die Flutwelle neuer oder neu-importierter Arten reißt nicht ab. Es ist leider unmöglich, sie alle in der „news“ als stickups zu präsentieren. Daher haben wir uns entschlossen, Ergänzungsbögen mit acht Einklebebildern herzustellen. Lieferbar über den guten Zoofachhandel und den Buchhandel zum Preis von 4.80 DM pro Stück. Viel Freude damit! Übrigens: die stickups befinden sich nicht nochmals auf den Ergänzungsbögen!

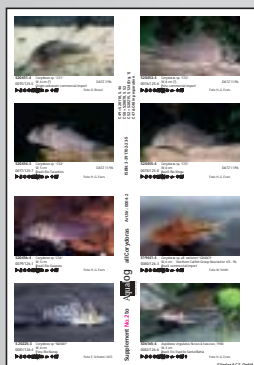
The flood of new or new-imported species doesn't stop. It is impossible to show them all as stickups. So we decided to print supplements with eight stickers each. They can be ordered at well-equipped pet-shops or in every bookshop. We hope you enjoy them! By the way: the stickups are not reprinted on the supplements!

Bitte beachten Sie das nebenstehende Schema, bevor Sie die Stickups einkleben. Die Ergänzungen erscheinen nicht zwangsläufig in der Reihenfolge, in der sie eingeklebt werden, sondern in der Reihenfolge ihrer Verfügbarkeit. Wenn wir z.B. anfangs nur das Bild eines Weibchens als Ergänzung haben, jedoch sicher sind, früher oder später auch das Bild eines Männchens zu bekommen, sollte das Bildkästchen links vom Weibchenbild frei bleiben.

Please follow the scheme given here, before you stick in the stickups. The supplements are not necessarily in the correct order. For example: if we have only the photo of a female, but we are sure to get the photo of the male sooner or later, too, please keep the space to the left of the female free.



Supplement No.1 to AQUALOG Southamerican Cichlids III
ISBN: 3-931702-24-3



Supplement No.2 to AQUALOG all Corydoras
ISBN: 3-931702-23-5



Supplement No.4 to AQUALOG Loricariidae: all L-numbers
ISBN: 3-931702-20-0

Nächsten Monat erhalten Sie Stickups zu den Bänden „Southamerican Cichlids II“ und „all Corydoras“. Über den restlichen Inhalt können wir Ihnen leider noch nichts sagen, da Ihre news als top-aktuelle Zeitung erst eine Woche vor Druck Redaktionsschluß hat.

Next month's issue will have stickups for „Southamerican Cichlids II“ and „all Corydoras“. The rest of the contents are still a mystery... because the news is always up-to-date and therefore the deadline for reports is only one week before going to press.

www.hippocampus-bildarchiv.de
www.aqualog.de

1	S43430-4	LDA 30 Ancistrinae gen. sp.	DA 3/97	MALE
2	0093/92-7	W, 15 cm (?)	Peru, commercial import	
3	Foto: Erwin Schraml/ A.C.S.			

1 Code Nummer
2 1. Zahl: fortlaufende Bildnummer.
2. Zahl: Seitennummer des betr. Buches.
3. Zahl: Bildnummer auf der Seite (durchlaufend nummeriert von 1-8 von oben links nach unten rechts)
3 Symbol Leiste Aqualog-Bücher
Symbol-text (Aqualog-books)
4 Bildautor
Photographer

Diese Stickups ergänzen AQUALOG Loricariidae: all L-numbers und AQUALOG Southamerican Cichlids III
These Stickups supplement AQUALOG Loricariidae: all L-numbers and AQUALOG Southamerican Cichlids III

impressum

Herausgeber: Ulrich Glaser sen.,
Redakteur/Editor: Frank Schäfer
Bildredaktion: U. Glaser sen., W. Glaser
Design: Gaby Geiß, Büro für Grafik, Ffm
Druck: Giese Druck, Offenbach
ISSN 1430-9610

Anzeigendisposition: Verlag A.C.S. GmbH
Verlag: A.C.S. GmbH
Redaktionsanschrift:
Verlag A.C.S. GmbH, Rothwiesenering 5
64546 Morfelden Walldorf
Fax: +49 (0) 6105 - 75272
e-mail: acs@mail.nacamar.de